

# *Hodnocení rozvoje Ústavu translatologie 2013–2015*

*PhDr. Stanislav Rubáš, Ph.D.*

Tuto bilanci předkládám ve snaze podat přehled o společné práci akademických zaměstnanců našeho pracoviště, které jsem měl tu čest vést v uplynulých třech letech. Jako východisko jsem zvolil koncepci, s níž jsem kandidoval do čela ústavu v roce 2012 a jež obsahovala především následující oblasti rozvoje:

- stabilizace personálního složení
- akreditace
- rozvoj výzkumu a metodiky výuky
- zahraniční spolupráce
- tvorba zázemí pro výuku a výzkum

## **1) Stabilizace personálního složení**

Stabilizace učitelského sboru Ústavu translatologie (ÚTRL) byla ovlivněna finanční situací FF UK ve „fiskálně krizovém“ roce 2014. Tato situace vedla k **(1)** revizi pracovního zařazení pedagogů do mzdových tříd, **(2)** redukci interních akademických úvazků převedením většiny vyučujících v důchodovém věku a jednoho vyučujícího DAAD do externího zaměstnaneckého poměru, výjimečně pak dohodou o ukončení pracovního poměru, **(3)** navýšení počtu a úvazku externistů a doktorandů ve výuce povinných a povinně volitelných kurzů.

Za poslední tři roky se nicméně podařilo přijmout do interního úvazku tyto nové vyučující: Mgr. Janu Šteffl (francouzské oddělení), dr. A. Charvátovou a Mgr. P. Vavroušovou (španělské oddělení). V rámci mnohaleté spolupráce ÚTRL s DAAD byl do externího pracovního poměru přijat dr. C. Heinz a v rámci roční pedagogické výpomoci se na ÚTRL vystřídal několik lektorů německého jazyka (A. Vetter, I. Hartmann, E. Zorn).

Pokud jde o stabilizaci hodnostní struktury ÚTRL ve sledovaném období, **(1)** titul Ph.D. obhájili V. Obdržálková a M. Cuenca (španělské oddělení), J. Šotolová (francouzské oddělení) a D. Mraček (anglické oddělení); **(2)** doktorskou práci dokončila a připravila k odevzdání M. Molchanová (ruské oddělení); **(3)** doktorskou práci dokončuje Z. Šťastná (anglické oddělení); **(4)** habilitační řízení úspěšně završil a titul docenta získal T. Duběda (francouzské oddělení), **(5)** habilitační spis připravila k odevzdání do tisku v Nakladatelství Karolinum Z. Jettmarová (anglické oddělení), její habilitační řízení bude zahájeno na počátku roku 2016; habilitační spis dokončuje Š. Tobrmanová (anglické oddělení) pro vydavatelství University of Cambridge; **(6)** ve fázi přípravy habilitačního spisu je E. Kalivodová (anglické oddělení).

Významnou roli při zajišťování výuky ovšem hrají rovněž externí odborníci z různých sfér navazující odborné činnosti. ÚTRL spolupracuje s celou řadou vysokoškolských institucí, neziskových a nevládních organizací či úřadů státní a veřejné správy, jakož i se subjekty komerční sféry. Nemalý význam má i pravidelné pedagogické hostování pracovníků Generálního ředitelství pro překlad a Generálního

ředitelství pro tlumočení Evropské komise a pracovníků Evropského parlamentu a Evropského soudního dvora.

Vedení ÚTRL se také dlouhodobě zaměřuje na perspektivní studenty doktorského studia translatologie a zapojuje je do výuky. Pedagogicky aktivní doktorandi jsou metodicky vedeni interními vyučujícími příslušných předmětů.

Administrativní posilou pracoviště byla v období 2014/2015 Mgr. Lucie Linhartová, kterou po roce působení vystřídala Mgr. Jana Hanousková. Obě pracovní místa byla vytvořena díky projektu EU na podporu zaměstnanosti čerstvých absolventů VŠ.

## 2) Akreditační řízení

V akademickém roce 2013/2014 byla Akreditační komisi MŠMT ČR předložena průběžná kontrolní zpráva týkající se publikační činnosti v oblasti teorie a kariérního růstu střední a mladší generace vyučujících ÚTRL.

V letech 2014/2015 a 2015/2016 byla připravena a podána nová akreditace bakalářského oboru *Mezikulturní komunikace čeština–němčina / Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch–Deutsch* (jednooborové studium, „double degree“ s Univerzitou v Lipsku), a to na základě smlouvy podepsané na úrovni rektorů obou univerzit. Každý rok by mělo být ke studiu přijato pět českojazyčných a pět německojazyčných studentů; německá strana, nevyžadující akreditační řízení, již do programu přijala první studenty; na české straně návrh akreditace úspěšně prošel Akademickým senátem FF UK.

V roce 2015/2016 Akreditační komise ČR schválila akreditaci habilitačního a jmenovacího řízení v oboru Translatologie na dalších osm let.

V roce 2015/2016 byla připravena akreditace 5 bakalářských oborů Mezikulturní komunikace, 5 navazujících magisterských oborů Překladatelství a 5 navazujících magisterských oborů Tlumočnictví, a to vždy v těchto jazykových kombinacích: čeština–angličtina, čeština–francouzština, čeština–němčina, čeština–ruština, čeština–španělština. Úprava bakalářských studijních plánů byla motivována především nutností snížit počet výukových hodin a navýšit počet kreditů, zejména za povinné předměty, neboť ÚTRL v objemu výuky výrazně překračuje fakultní průměr. Všechny akreditační návrhy úspěšně prošly projednáváním a hlasováním na Studijní komisi FF UK v podobě tzv. malého akreditačního formuláře.

Návrhy nových studijních plánů **(1)** vycházejí z průběžného sledování a vyhodnocování toho, jak se chová česká společnost v mezinárodní komunikaci a jaké odbornosti požaduje v oblasti překladu a tlumočení, **(2)** odrážejí poznatky a zkušenosti pedagogů i studentů se stávající podobou studia, mimo jiné také na základě pravidelných semestrálních studentských evaluací výuky, **(3)** reagují na požadavky domácího i mezinárodního vývoje v oblasti překladatelské a tlumočnické činnosti a na zapojení ÚTRL do vysokoškolských programů zejména na evropské úrovni.

Studijní plány magisterských překladatelských oborů nově zohledňují požadavky kladené na výuku v souvislosti s přijetím ÚTRL do evropského programu *European Master's in Translation* (EMT) a

získáním certifikátu *Evropský magisterský program v oboru překladatelství*, kterým Generální ředitelství pro překlad Evropské komise oceňuje nejlepší magisterské programy v oboru překladatelství.

Inovativním prvkem v tlumočnických studijních plánech je zavedení skupiny povinně volitelných předmětů souhrnně označených jako *Konferenční tlumočení pro institucionální trh*: cílem této skupiny předmětů je připravit potenciální tlumočníky pro práci v evropských institucích, především v Evropské komisi a Evropském parlamentu. Struktura těchto předmětů, jejich cíle a stupeň náročnosti vychází z dlouholeté zkušenosti ÚTRL s postgraduálním dvousemestrálním kurzem *European Masters in Conference Interpreting (EMCI)*, organizovaným ÚTRL ve spolupráci s Evropskou komisí a Evropským parlamentem v letech 1999–2015 a z členství ÚTRL (rovněž od roku 1999) v prestižním Konsorciu evropských univerzit, jež připravují konferenční tlumočníky v magisterském či postgraduálním cyklu studia.

V návaznosti na nově akreditované magisterské studium, strukturované do dvou samostatných oborů, byla připravena rovněž nová podoba rigorózního řízení: překladatelský obor nově zahrnuje předměty *Teorie překladu v synchronní a diachronní perspektivě* a *Dějiny překladu (se zřetelem k filologické oblasti)* a obor tlumočnický předměty *Teorie tlumočení v synchronní a diachronní perspektivě (se zřetelem k filologické oblasti)* a *Metody výzkumu tlumočení*.

### **3) Rozvoj výzkumu a metodiky výuky**

#### **Hodnocení vědecké činnosti ÚTRL**

Na základě analýzy vědeckého výkonu pracovišť FF UK na podzim 2014 byly ÚTRL přiděleny prostředky na vědu, které odpovídají 20 % příspěvku plynoucímu FF UK na základě tzv. RIVových bodů: pro ÚTRL tento podíl činí cca 378 tis. Kč.

#### **Projektové záměry**

Byly vypracovány návrhy dvou projektových záměrů pro OP *Výzkum, vývoj a vzdělávání*: **(1) Paradigma překladu a tlumočení v synchronní a diachronní perspektivě**, vycházející z druhé osy *Strategického plánu FF UK*, a **(2) Možnosti a meze využití překladu a tlumočení ve školské praxi**, reagující na třetí osu *Strategického plánu FF UK*. Blíže viz *Koncepce rozvoje ÚTRL FF UK 2016–2018*.

#### **Konference, workshopy, kurzy**

- a) *Korpusová lingvistika*, červen 2013 (workshop pro studenty a učitele ÚTRL pod vedením Mgr. O. Richterové);
- b) Mezinárodní konference *Czech, Slovak and Polish Structuralist Traditions in the Translation Studies Paradigm Today*, září 2013 (organizátoři: dr. Z. Jettmarová a dr. S. Rubáš ve spolupráci s FF PU v Olomouci a Zastoupením Evropské komise v ČR);
- c) Vernisáž výstavy *Ztraceni v překladu? Půlstoletí překladatelství a tlumočnictví na českých univerzitách (1963–2013)*, listopad 2013 (organizátor a autor výstavy: dr. Rubáš s pomocí a

podporou studentů, učitelů i absolventů oboru a ve spolupráci se Zastoupením Evropské komise v ČR);

- d) Kurz *Komunitní tlumočení ve styku s cizinci a menšinami 2012/2013* (v rámci grantového projektu META: *Operační program Lidské zdroje a zaměstnanost – koordinace, organizace a výuka*, řešitelka za ÚTRL: prof. I. Čeňková);
- e) *Training of Trainers: Introduction to Simultaneous Interpreting*, únor 2013 (workshop v rámci projektu QA EMCI 2012/2013, organizátorka a koordinátorka: prof. I. Čeňková);
- f) *Díky překladatelům a tlumočnickům si rozumíme*, 2013–2015 (přednášky v rámci *Dětské univerzity FF UK*, vyučující: prof. I. Čeňková a dr. S. Rubáš);
- g) Přednáškové cykly v rámci *Univerzity třetího věku*, 2013–2015 (garant: dr. D. Mraček);
- h) *Havel na scéně: inscenační praxe, překlady, recepce*, květen 2014 (konference organizovaná Katedrou divadelní vědy FF UK, ÚTRL FF UK a Knihovnou Václava Havla, organizátoři za ÚTRL: dr. J. Rejšková a dr. S. Rubáš);
- i) *Podnikání překladatelů a tlumočnicků*, listopad 2014 (panelová diskuze s absolventy ÚTRL za účasti přibližně stovky studentů, organizátorka: Mgr. K. Ešnerová);
- j) Setkání *Skupiny pro románskou kontrastivní lingvistiku*, 2013, 2014 a 2015 (ve spolupráci s Kruhem moderních filologů, spoluorganizátor za ÚTRL: doc. T. Duběda);
- k) *Kondiční kurzy konsekutivního a simultánního tlumočení pro Komoru soudních tlumočnicků ČR*, 2013 a 2014 (koordinátorka: prof. I. Čeňková; vyučující: prof. I. Čeňková, dr. J. Rejšková, Mgr. M. Molchanová);
- l) *Kulatý stůl skupiny pro technologie v překladu v rámci FIT Europe – New Developments in Translation Tools and Technology*, březen 2014 (organizátor: dr. T. Svoboda ve spolupráci s JTP a Generálním ředitelství pro překlad Evropské komise);
- m) *Training of Trainers: Advanced Simultaneous and Simultaneous with Text*, únor 2014 (workshop v rámci projektu QA EMCI Consortium 2013/2014, koordinátorka a organizátorka: prof. I. Čeňková);
- n) *Tlumočnické kurzy pro odbornou veřejnost*, 2014–2015 (kurzy celoživotního vzdělávání, koordinátorka: prof. I. Čeňková);
- o) *Training of Interpreter Trainers: Final Exams in Conference Interpreting, Accreditation Inter-Institutional Tests and Stress Management*, únor 2015 (workshop v rámci projektu QA EMCI Consortium 2014/2015, koordinátorka a organizátorka: prof. I. Čeňková);
- p) *Las palabras (des)atadas*, říjen 2015 (mezinárodní setkání hispanistů, spoluorganizátorky: prof. J. Králová a Mgr. P. Vavroušová);

- q) Rekvalifikační kurz *Komunitní tlumočení ve styku s cizinci a menšinami*, duben–červenec 2015 (v rámci grantového projektu META: *Podpora pracovního uplatnění cizinců v Praze*, koordinátorka, organizátorka a vyučující: prof. I. Čeňková);
- r) *Jan Zábřana – básník, překladatel, čtenář*, listopad 2015 (konference ÚTRL spojená s překladatelskými workshopy v angličtině, francouzštině, němčině, ruštině a španělštině, organizátoři: dr. E. Kalivodová a Mgr. P. Eliáš).

### **Doktorské studium**

Od r. 2013 zaznamenal ÚTRL nárůst úspěšných absolventů doktorského studia. Disertaci obhájili tito studenti: V. Obdržálková (2013), M. Cuenca (2014), J. Kolářová Nešporová (2014), A. Fry, roz. Chejnová (2014), J. Šotolová (2015), D. Mraček (2015) a J. Rambousek (2015).

Ve sledovaném období se také zintenzivnila publikační činnost doktorandů i čerstvých absolventů doktorského studia, a to jak v počtu publikací, tak pokud jde o kvalitu (viz např. příspěvek dr. D. Mračka v zahraničním impaktovaném časopise a příspěvek dr. V. Obdržálkové a dr. D. Mračka v mezinárodní monografii). Absolventi doktorského studia translologie jsou zváni do komisí pro obhajoby doktorských prací v zahraničí.

Publikace doktorandů byly podpořeny vnitřními granty FF UK (dr. P. Vavroušová získala podporu v letech 2013–2015 a Mgr. A. Rosová v roce 2015).

Novým rysem je také internacionalizace doktorského studia: dr. P. Vavroušová připravuje svoji disertaci v režimu cotutelle s Unverzitou ve Valladolidu, v jednání je smlouva cotutelle s Unverzitou ve Vitorii v souvislosti s doktorátem Mgr. J. Mrkvové.

### **Zapojení do projektové a grantové činnosti**

V hodnoceném období byly podpořeny a/nebo realizovány následující projekty akademických pracovníků ÚTRL:

- a) Meziinstituční grant Ústavu pro jazyk český AV ČR a FF UK (podpořeno GA ČR, řešitel za ÚTRL: doc. T. Duběda);
- b) Výzkumný projekt Centre d'Étude de l'Europe Médiane a Institut national des langues et civilisations orientales, Paříž, 2010–2015 (řešitelka za ÚTRL: dr. J. Šotolová);
- c) *Komunitní/sociální tlumočení*, 2013–2014 (koordinace a realizace příslušného modulu a příprava kapitoly o komunitním tlumočení v publikaci projektu v rámci grantu InBáze: *Komunitní centrum pro migranty a českou veřejnost, OP Lidské zdroje a zaměstnanost*, koordinátorka za ÚTRL: prof. I. Čeňková; vyučující: prof. I. Čeňková, Mgr. M. Molchanová, Mgr. J. Šteffl, Mgr. K. Sitařová, dr. J. Rejšková, dr. D. Mraček, dr. J. Špirk a Mgr. Z. Puková);
- d) *Výslovnost neintegrovaného lexika v češtině*, 2013–2015 (projekt podpořený GA ČR (2013–2015, spoluřešitel za ÚTRL: doc. T. Duběda);

- e) *Databáze českého uměleckého překladu*, 2013–2015 (školení a koordinace katalogizátorů z řad studentů pod vedením dr. J. Šotolové a Mgr. H. Šůrové);
- f) *ORCIT: Online resources for conference interpreters training*, 2012–2016 (projekt subvencovaný Evropskou komisí, spoluřešitelka a koordinátorka za ÚTRL: prof. I. Čeňková);
- g) Projekt *EMCI Consortium*, 2012–2016 (subvencováno Evropskou komisí/Evropským parlamentem, koordinátorka: prof. I. Čeňková);
- h) *Komunitní tlumočníci ve víru integrace*, březen–červen 2014 (v rámci projektu META spolufinancovaného z prostředků Evropského fondu pro integraci státních příslušníků třetích zemí a z prostředků Ministerstva vnitra ČR, spoluřešitelka: prof. I. Čeňková a studenti navazujícího magisterského programu Tlumočnictví);
- i) *Inovace předmětu Překlad pro mezinárodní instituce v pěti jazykových mutacích*, 2014 (rozvojový projekt FF UK, řešitelé: doc. T. Duběda, dr. D. Oganessianová, Mgr. M. Molchanová, dr. T. Svoboda, dr. A. Winter, dr. J. Špírk a dr. V. Obdržálková);
- j) Dvouleté členství v mezinárodním projektovém semináři *OTCT Tradutech*, zaměřeném na praktickou výuku překladu, 2014–2016 (koordinátor: dr. T. Svoboda);
- k) *Teorie tlumočení v navazujícím magisterském studijním programu – zapojení zahraničních hostujících profesorů (inovace povinného oborového předmětu)*, 2015 (projekt v rámci Vnitřní soutěže FF UK, řešitelka: prof. I. Čeňková);
- l) *Reflexe a kritika literárního překladu jako součást ruské kulturní identity*, 2015–2016 (dvouletý vnitřofakultní grant, řešitelka: Mgr. A. Rosová, vedoucí projektu: dr. S. Rubáš);
- m) Dvouletý rozvojový projekt *Inovace překladatelských seminářů za použití počítačových technologií*, 2016–2017, FF UK (zpracovatel: dr. T. Svoboda).

#### Vybrané knižní publikace

**Jiří Levý: *una concepción (re)descubierta*** (Soria, 2013). Spoluautoři: prof. J. Králová a dr. M. Cuenca.

***Uplatnění absolventů oboru překladatelství a tlumočnictví v praxi*** (FF UK, 2013). Autorka: E. Novotná.

***Sedm tváří translologie*** (Karolinum, 2013). Editorka a spoluautorka: Mgr. P. Vavroušová.

***Simultaneous interpreting and working memory executive control. Interpreting 16:2*** (John Benjamins Publishing Company, 2014), s. 139–168. Spoluautorky: prof. I. Čeňková a dr. Š. Timarová.

***Censorship, Indirect Translations and Non-translation: The (Fateful) Adventures of Czech Literature in 20<sup>th</sup> Century Portugal*** (Cambridge Scholars Publishing, 2014). Autor: dr. J. Špírk.

***Dialogické interpretace*** (Nakladatelství Karolinum, 2015). Spoluautoři: prof. J. Hoffmannová a dr. B. Hoffmann.

**Úvod do obecné fonetiky** M. Ashbyho a J. Maidmenta (Nakladatelství Karolinum, 2015).  
Překlad: doc. T. Duběda.

#### Ocenění vyučujících a studentů ÚTRL

- 2013: Ocenění v soutěži vysoce kvalitních monografií UK získala dr. E. Kalivodová
- 2014: Ocenění v soutěži vysoce kvalitních monografií UK získal doc. T. Duběda
- 2014: Ocenění v soutěži vysoce kvalitních monografií UK získal dr. S. Rubáš et al.
- 2015: 3. cenu v soutěži *Prix Gallica* získala Mgr. K. Vyhnalová
- 2015: 2. cenu v *Soutěži Jiřího Levého* získal J. Dvořák
- 2015: Nominace knihy překladů studentů ÚTRL na *Cenu Bedřicha Hrozného*
- 2015: Ocenění v soutěži vysoce kvalitních monografií UK získala prof. J. Králová a dr. M. Cuenca
- 2015: Ocenění v soutěži vysoce kvalitních monografií UK získala Mgr. E. Novotná
- 2015: Cenu *Magnesia Litera* za překlad získali Mgr. Z. Šťastná a dr. S. Rubáš
- 2015: Cenu *Zlatá stuha* za překlad získali Mgr. Z. Šťastná a dr. S. Rubáš
- 2015: *Výroční cenu Albatrosu* za překlad získali Mgr. Z. Šťastná a dr. S. Rubáš

#### 4) Zahraniční spolupráce

ÚTRL vyvíjel následující nové aktivity, jež se vztahují ke sledovanému období:

- a) 2014: ÚTRL získal na základě výběrového řízení jako první a zatím jediný institut v ČR značku kvality *European Master's in Translation* (EMT), kterou Evropská komise uděluje vysokoškolským vzdělávacím institutům splňujícím přísná kvalitativní kritéria; mezi tato kritéria patří sledování uplatnění absolventů, kontakt s profesní sférou a učitelský sbor, který se vedle vědecké orientace zaměřuje též na aktuální situaci v oboru (EMT sdružuje 64 institutů z EU a dalších zemí; garant za ÚTRL: dr. T. Svoboda, zvolený rovněž do desetičlenné rady EMT);
- b) 2014: účast v projektu TRALICOVA Univerzity v Alicante (spoluřešitelky: prof. J. Králová a Mgr. V. Obdržálková);
- c) 2014/2015: ÚTRL navázal spolupráci s Univerzitou Kazakh Ablai Khan v Almatě (koordinátorky: prof. I. Čeňková a dr. J. Rejšková);
- d) 2014/2015: účast v grantovém projektu TRALIMA Univerzity ve Vitorii (spoluřešitelka: prof. J. Králová);
- e) 2015–2017: účast v excelentním grantu španělského Ministerstva školství a vědy (prof. J. Králová).

Pracovníci ÚTRL zorganizovali řadu přednášek významných zahraničních odborníků z oblasti překladu a tlumočení a dalších osobností. Na ÚTRL vystoupili mimo jiné:

- a) prof. Miguel Ángel Vega, Universidad de Alicante (listopad 2012 – červen 2013)
- b) prof. Daniel Gile, Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle, ESIT (duben 2014)

- c) prof. Ebru Diriker, Univerzita Istanbul-Bogazici (duben 2015)
- d) prof. Sylvia Kalina, Univerzita v Heidelbergu (květen 2015)
- e) prof. Raquel Merino Álvarez, Universidad del País Vasco (květen 2014; říjen 2015)
- f) prof. Sergej Skorvid, Ruská státní humanitní univerzita v Moskvě (listopad 2015)
- g) prof. Urs Heftrich, Univerzita v Heidelbergu (listopad 2015)

## 5) Tvorba zázemí pro výuku a výzkum

ÚTRL se ve sledovaném období podařilo získat 5 rozvojových projektů:

- *Inovace předmětu „Překlad pro mezinárodní instituce“ v pěti jazykových mutacích* (řešitelé: doc. T. Duběda, Mgr. M. Molchanová, dr. V. Obdržálková, dr. D. Oganessianová, dr. T. Svoboda, dr. J. Špirk a dr. A. Winter)
- *Tvorba studijních materiálů multimediálního charakteru k předmětům „Počítačem podporovaný překlad“ a „Nástroje CAT, strojový překlad a lokalizace“* (řešitel: dr. T. Svoboda)
- *Aktualizace softwarového vybavení pro výuku počítačem podporovaného překladu* (řešitel: dr. T. Svoboda)
- *Ženy ve vědě jako databáze* (řešitelka: dr. E. Kalivodová)
- *Inovace povinného oborového předmětu „Teorie tlumočení“ v magisterském studijním programu Tlumočnictví – zapojení zahraničních hostujících profesorů* (řešitelka: prof. I. Čeňková)

Díky investičnímu záměru FF UK, subvencovanému MŠMT ČR, ÚTRL zakoupil péčí prof. I. Čeňkové profesionální přenosné tlumočnické zařízení (tzv. šepták) v hodnotě téměř 250 tisíc Kč. Zařízení bude využíváno ve výuce kurzu *Simultánní tlumočení včetně šušotáže*, při povinné odborné tlumočnické praxi studentů ÚTRL a v rámci mezinárodních vícejazyčných akcí pořádaných FF UK. Přenosná tlumočnická sestava je v základním provedení až pro 20 účastníků s možností volby 5 kanálů.

Překladačská laboratoř byla vybavena 17 novými počítači; další nové počítače byly instalovány v kabinetech učitelů ÚTRL). Z rozvojového projektu dr. T. Svobody byl pořízen „upgrade“ pro překladový software TRADOS, verze 2015.

### Webové stránky

Péčí dr. Z. Jettmarové byla založena webová stránka s informacemi o životě a díle Jiřího Levého včetně fotografií, bibliografie a dalších materiálů. K dispozici je česká i anglická verze.

Studenti ruštiny se pod vedením dr. D. Oganessianové a Mgr. M. Molchanové zapojili do webového projektu Univerzity Karlovy věnovaného Janu Palachovi: web byl díky našim studentům a jejich vyučujícím rozšířen o ruskou verzi (<http://www.janpalach.cz/ru/>).

### Knihovna

Chod knihovny ÚTRL zajišťují dva odborní pracovníci, spadající pod ředitelku Knihovny FF UK: Veronika Kaplan (vedoucí knihovny) a Marika Sztefková (knihovnice). V knihovně dále vypomáhají 3 stipendisté z řad studentů. Knihovna ústavu je pravidelně doplňována novými publikacemi nejen díky



institucionálnímu knihovnímu fondu (z prostředků FF UK), ale rovněž na základě grantů ÚTRL a osobních darů a pozůstalostí (ve sledovaném období šlo zejména o několik desítek knih od nedávno zesnulého prof. M. Hraly). Ve studovně je studentům k dispozici 13 počítačů, část z nich je vybavena překladatelským programem TRADOS a databází FRANTEXT.

V Praze 23. listopadu 2015

PhDr. Stanislav Rubáš, Ph.D.